

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 7540

Türkiye Cumhuriyeti adına 4 Aralık 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Avrupa Birliği, Türkiye Cumhuriyeti, Norveç Krallığı ve İsviçre Konfederasyonu Arasında Genelleştirilmiş Tercihler Sistemi Kapsamında Menşe Kümülyasyonuna Dair Türkiye Cumhuriyeti ve Norveç Krallığı Arasında Mektup Teatisi Şeklinde Anlaşma”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

29 Ağustos 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Avrupa Birliği, Türkiye Cumhuriyeti, Norveç Krallığı ve İsviçre Konfederasyonu arasında Genelleştirilmiş Tercihler Sistemi kapsamında Menş e Kümü lasyonuna dair Türkiye Cumhuriyeti ve Norveç Krallığı arasında Mektup Teatisi şeklinde Anlaş ma

A. Türkiye Cumhuriyeti'nden Mektup

Ankara, 4 Aralık 2019

Bayım/Bayan,

1. Türkiye Cumhuriyeti ("Türkiye") ve Norveç Krallığı ("Norveç"), bu Mektup teatisinin ("bu Anlaş ma") Tarafları olarak, Genelleştirilmiş Tercihler Sistemi ("GTS") amaçları doğrultusunda, aynı menş e kurallarını aşağıdaki genel ilkeler ile uyguladıklarını kabul eder:

- (a) "menş eli ürünler" kavramının aynı koşulları esas alan tanımı;
- (b) bölgesel menş e kümü lasyonuna ilişkin hükümler;
- (c) GTS menş e kuralları çerçevesinde Avrupa Birliği ("Birlik"), Türkiye, Norveç veya İsviçre Konfederasyonu ("İsviçre") menş eli girdilere kümü lasyon uygulanmasına ilişkin hükümler;
- (d) menş eli olmayan girdiler için genel toleransa ilişkin hükümler;
- (e) faydalanan ülkeden gelen ürünlerin değiştirilmemesine ilişkin hükümler;
- (f) müfrez menş e ispat belgelerinin düzenlenmesine ilişkin hükümler;
- (g) faydalanan ülkelerdeki yetkili makamlarla menş e ispat belgeleri konusunda idari işbirliği gerekliliği.

2. Türkiye ve Norveç; ilgili GTS menş e kuralları çerçevesinde, Birlik, Türkiye, Norveç veya İsviçre menş eli girdilerin, menş eli ürünler statüsüne haiz olmak için o faydalanan ülkede yetersiz işçilik veya işlem olarak değerlendirilen faaliyetlerin ötesinde bir işçilik veya işlem den geçmiş olmaları şartıyla, bir Tarafın GTS rejiminden faydalanan ülkenin menş eini kazandığını kabul eder.

Türkiye'nin ve Norveç'in gümrük idareleri, özellikle girdilere ilişkin menş e ispat belgelerinin sonradan kontrolü amacıyla birbirlerine, bir önceki bentte atıfta bulunulan uygun idari işbirliğini sağlar. Pan-Avrupa-Akdeniz tercihli menş e kurallarına ilişkin Bölgesel Konvansiyon'un ("PAAMK Sözleşmesi") Ek I'inde belirtilen idari işbirliğine ilişkin hükümler uygulanır.

Bu fıkradaki hükümler, 15 Aralık 1950 tarihinde Brüksel'de imzalanan, Gümrük İşbirliği Konseyini Kuran Sözleşme ile kurulan Örgüt tarafından kabul edilen Armonize Mal Tanımı ve Kodlama Sisteminin ("Armonize Sistem") 1 ila 24. fasıllarındaki ürünlere uygulanmaz.

3. Türkiye ve Norveç bu vesileyle, diğer Tarafın bu amaç için kaydolan yeniden sevkıyatı gerçekleştiren kişileri tarafından müfrez menş e beyanları şeklinde düzenlenen müfrez menş e ispat belgelerini kabul etmeyi taahhüt eder.

Taraflardan her biri, müfrez menş e beyanları kapsamındaki ürünlerin tercihli muameleye uygunluğunu, kendi mevzuatına uygun olarak değerlendirebilir.

4. Her bir Taraf, müfrez menşe beyanı düzenlenmeden önce aşağıdaki koşullara uyulmasını sağlar:

- (a) müfrez menşe beyanı sadece, asıl menşe ispat belgelerinin, Türkiye veya Norveç'de geçerli mevzuata uygun olarak düzenlenmiş olması durumunda yapılabilir;
- (b) bir menşe beyanı veya bir müfrez menşe beyanı, yalnızca ürünlerin bir Tarafıta serbest dolaşıma konulmamış olduğu hallerde, asıl menşe ispat belgesi kapsamındaki ürünlerin tamamını veya bir bölümünü bir Tarafıtan diğer Tarafa göndermek amacıyla, bir veya daha fazla müfrez menşe beyanı ile değiştirilebilir;
- (c)  r nler, yeniden sevkiyatı ge ekle tiren Tarafın gümrük gözetimi altında kalır ve deği tirilmez, herhangi bir şekilde d n  t r lmez veya iyi koşullarda muhafaza edilmesine yönelik işlemler dışında bir işlemden geçirilmez ("deği tirilmeme ilkesi");
- (d)  r nler bir Tarafça tanınan menşe kurallarına bir istisna kapsamında menşe stat  s  kazanmış ise, ürünlerin diğer Tarafa yeniden sevk edilmesi halinde, müfrez menşe beyanı düzenlenmez;
- (e) diğer Tarafın topraklarına yeniden sevkiyatı yapılacak ürünlerin bölgesel kümülasyon yoluyla menşe stat  s  kazanmış olması halinde, yeniden sevkiyatı ge ekle tiren kişiler tarafından müfrez menşe beyanı düzenlenir;
- (f) diğer Tarafın topraklarına yeniden sevkiyatı yapılacak ürünlere, yeniden sevkiyatı ge ekle tiren Tarafça tercihli muamele uygulanmaması halinde de yeniden sevkiyatı ge ekle tiren kişiler tarafından müfrez menşe beyanı düzenlenebilir.

5. 4 (c) bendi uyarınca, aşağıdakiler uygulanır:

Deği tirilmeme ilkesine uygunluğa dair   phye yer olduğu hallerde, nihai varış Tarafının gümrük idareleri, beyan sahibinden, bu ilkeye uygunluğun herhangi bir şekilde verilebilecek olan kanıtlarını sunmasını talep edebilir.

Yeniden sevkiyatı yapan Tarafın gümrük idareleri, yeniden sevkiyatı ge ekle tiren kişinin talebi üzerine, ürünlerin o Tarafın topraklarında bulunduğu süre boyunca gümrük gözetimi altında kaldığını ve o Tarafın topraklarında depolanması sırasında değiştirilmesine, herhangi bir şekilde dönüştürülmesine veya iyi koşullarda muhafaza edilmesine yönelik gerekli olanlar dışında işlemden ge irilm  olmasına ilişkin hiçbir yetkinin verilmediğini tasdik eder.

6. Her bir Taraf aşağıdaki hususları temin eder:

- (a) müfrez menşe beyanlarının, Türkiye ve Norveç'in GTS rejiminden faydalanan bir ülkede yapılan asıl menşe beyanlarına karşılık gelmesi durumunda, Türkiye ve Norveç gümrük idareleri, bu müfrez menşe beyanlarının sonradan kontrolü amacıyla, birbirlerine uygun idari işbirliğini sağlar. Nihai varış Tarafının talebi üzerine, yeniden sevkiyatı ge ekle tiren Tarafın gümrük idareleri, asıl menşe beyanlarıyla ilgili sonradan kontrol sürecini yürütür ve bu sürecin takibini ge ekle tirir;
- (b) müfrez menşe beyanlarının, nihai varış Tarafının GTS rejiminden münhasıran faydalanan bir ülkede yapılan asıl menşe beyanlarına karşılık gelmesi durumunda, bu Taraf, faydalanan ülkeyle işbirliği halinde asıl menşe beyanlarıyla ilgili sonradan kontrol sürecini yürütür. Kontrol kapsamındaki müfrez menşe beyanlarına karşılık gelen asıl menşe beyanları veya uygun hallerde, kontrol kapsamındaki müfrez menşe beyanlarına karşılık gelen asıl menşe beyanlarının nüshaları, sonradan kontrol sürecine

imkan tanımak üzere, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren Tarafın gümrük idareleri tarafından, nihai varış Tarafının gümrük idarelerine iletilir.

7. Her bir Taraf bunları sağlar:

- (a) yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi, her bir müfrez menşe beyanında aşağıdakileri belirtir:
 - i. asıl menşe beyanından, yeniden sevkiyatı gerçekleştirilen ürünlere ilişkin olarak alınan tüm hususlar;
 - ii. asıl menşe beyanının düzenlendiği tarih;
 - iii. uygun olması halinde, menşe beyanı kapsamındaki eşyaya uygulanan kümülasyonla ilgili bilgiler de dahil olmak üzere, asıl menşe beyanındaki hususlar;
 - iv. isim, adres ve kayıtlı ihracatçı numarası;
 - v. Norveç veya Türkiye'deki alıcının ismi ve adresi;
 - vi. menşe beyanının yapıldığı tarih ve yer;
- (b) her bir müfrez menşe beyanı 'Replacement statement' veya 'Attestation de remplacement' ibaresini içerir;
- (c) müfrez menşe beyanları, ilk sevkiyatta yer alan menşeli ürünlerin kıymetine bakılmaksızın, ihracatçıların menşei kendilerinin belgelendirmesine dair Kayıtlı İhracatçı (REX) Sistemi adı verilen elektronik sisteme kayıtlı olan, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişiler tarafından düzenlenir;
- (d) bir menşe beyanının değiştirildiği hallerde, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi, asıl menşe beyanı üzerinde aşağıdakileri belirtir:
 - i. müfrez menşe beyan(lar)ının düzenlenme tarihi ve müfrez menşe beyan(lar)ı kapsamındaki eşyanın miktarı;
 - ii. yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişinin ismi ve adresi;
 - iii. Türkiye'deki veya Norveç'deki alıcı veya alıcıların isim ve adresi.
- (e) asıl menşe beyanına 'Replaced' veya 'Remplacé' ifadesi yazılır;
- (f) bir müfrez menşe beyanı düzenlendiği tarihten itibaren oniki ay geçerlidir;
- (g) müfrez menşe beyanları İngilizce veya Fransızca düzenlenir.

8. Asıl menşe beyanları ve müfrez menşe beyanlarının nüshaları, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi tarafından müfrez menşe beyanlarının düzenlendiği takvim yılının sonundan itibaren en az üç yıl süreyle saklanır.

9. Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık, yalnızca Taraflar arasındaki ikili müzakerelerle çözülür. Farklılıkların İsviçre'nin ve/veya Birliğin çıkarlarını etkileme ihtimali varsa, onlara danışılır.

10. Taraflar, bu Anlaşmayı, her an yazılı olarak karşılıklı anlaşma yoluyla değiştirebilir. Her bir Taraf, Taraflardan birinin talebi üzerine bu Anlaşmada yapılacak olası değişikliklerle ilgili olarak istişarede bulunur. Değişikliklerin İsviçre'nin ve/veya Birliğin çıkarlarını etkileme ihtimali varsa, onlara danışılır. Bu tür değişiklikler, her iki Tarafın ulusal gerekliliklerinin tamamlandığını birbirlerine bildirmesinden sonra, karşılıklı olarak mutabık kalınan bir tarihte yürürlüğe girer.

11. İşbu Anlaşmanın düzgün işleyişine ilişkin ciddi şüphelerin olması durumunda, Taraflardan biri, Anlaşmanın uygulanmasını diğer Tarafın üç ay önceden yazılı olarak bilgilendirilmesi şartıyla askıya alabilir.

12. İşbu Anlaşma, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın üç ay önceden yazılı olarak bilgilendirilmesi şartıyla feshedilebilir.

13. İşbu Anlaşmanın 2'nci fıkrasının birinci bendi kapsamında, Türkiye ile İsviçre arasındaki Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren ve İsviçre tarafından karşılıklı olarak uygulanması kaydıyla Taraflardan her biri, GTS'den faydalanan ülkelerde ikili kümülasyon kapsamında işçiliğe tabii tutulmuş İsviçre menşeli girdileri içeren ürünler için Taraf ülkelerde müfrez menşe beyanı düzenlenebilmesini sağlayabilir.

14. İşbu Anlaşmanın¹ 2'nci fıkrasının birinci bendi kapsamında Birlik ile Türkiye arasındaki Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren ve Birlik tarafından karşılıklı olarak uygulanması kaydıyla, Taraflardan her biri, GTS'den faydalanan ülkelerde ikili kümülasyon kapsamında işçiliğe tabii tutulmuş Birlik menşeli girdileri içeren ürünler için Taraf ülkelerde müfrez menşe beyanı düzenlenebilmesini sağlayabilir.

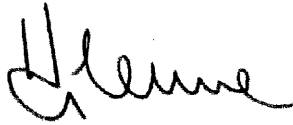
15. İşbu Anlaşma, Norveç ve Türkiye'nin iç kabul süreçlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdiği tarihi izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Hükûmetinizin yukarıdaki hususlarla mutabık olduğunu teyit ederseniz, minnettar olurum.

Yukarıdaki hususların Hükûmetiniz için kabul edilebilir olması halinde, işbu mektubun ve onayınızın birlikte Türkiye Cumhuriyeti ile Norveç Krallığı arasında bir Anlaşma teşkil edeceğini teklif etmekten onur duyuyorum.

Lütfen, Bayım, en yüksek düşüncemin güvencesini kabul edin.

Türkiye Cumhuriyeti adına,



HÜSNÜ DİLEMRE
Bakan a.
Genel Müdür

Sn. Hüsnü DİLEMRE
Uluslararası Anlaşmalar ve Avrupa Birliği Genel Müdürü
Ticaret Bakanlığı, Türkiye

¹ 2454/93 sayılı Komisyon Yönetmeliğinin (AET) 85. maddesi kapsamında, anılan maddede kurulan ikili kümülasyon sistemine Türkiye'nin dahil edilmesi hükümlerini uygulayan Komisyon Bildirimi; AB Resmi Gazetesi, C134, 15.4.2016. s. 1

Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway on the cumulation of origin between the European Union, the Republic of Turkey, the Kingdom of Norway and Swiss Confederation in the framework of the Generalised System of Preferences

A. Letter from the Republic of Turkey

Ankara, 4 December 2019

Sir/Madame,

1. The Republic of Turkey ("Turkey") and the Kingdom of Norway ("Norway") as the Parties to the present Exchange of letters ("this Agreement") acknowledge that, for the purposes of the Generalised System of Preferences ("GSP"), both Parties apply similar rules of origin with the following general principles:

- (a) definition of the concept of "originating products" based on the same criteria;
- (b) provisions for regional cumulation of origin;
- (c) provisions for applying cumulation to materials which originate, within the meaning of their GSP rules of origin, in the European Union ("the Union"), Turkey, Norway or the Swiss Confederation ("Switzerland");
- (d) provisions for a general tolerance for non-originating materials;
- (e) provisions for non-alteration of products from the beneficiary country;
- (f) provisions for making out replacement proofs of origin;
- (g) requirement for administrative cooperation with the competent authorities in the beneficiary countries on the matter of proofs of origin.

2. Turkey and Norway shall recognise that materials originating, within the meaning of their respective GSP rules of origin, in the Union, in Turkey, in Norway or in Switzerland, acquire the origin of a beneficiary country of the GSP scheme of either Party if they undergo in that beneficiary country a working or processing going beyond the operations considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products.

The customs authorities of Turkey and of Norway shall provide each other with appropriate administrative cooperation particularly for the purpose of subsequent verification of the proofs of origin in respect of the materials referred to in the preceding subparagraph. The provisions concerning administrative cooperation laid down in Appendix I to the Regional Convention on pan-Euro-Mediterranean preferential rules of origin ("PEM Convention") are to be applied.

The provisions of this paragraph shall not apply to products of Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, adopted by the Organization set-up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950 ("Harmonized System").

3. Turkey and Norway hereby undertake to accept replacement proofs of origin in the form of replacement statements on origin made out by re-consignors of the other Party, registered for that purpose.

Each Party may assess the eligibility for preferential treatment of products covered by replacement statements on origin in accordance with its own legislation.

4. Each Party shall provide that the following conditions are respected before making out a replacement statement on origin:

- (a) replacement statements on origin may only be made out if the initial proofs of origin were issued or made out in accordance with the legislation applicable in Turkey or in Norway;
- (b) only where products have not been released for free circulation in a Party, a statement on origin or a replacement statement on origin may be replaced by one or more replacement statements on origin for the purpose of sending all or some of the products covered by the initial proof of origin from that Party to the other Party;
- (c) the products shall have remained under customs supervision in the re-consigning Party and shall not have been altered, transformed in any way, or subjected to operations other than those necessary to preserve them in their condition ("principle of non-alteration");
- (d) where products have acquired originating status under a derogation to the rules of origin granted by a Party, replacement statements on origin shall not be made out if the products are re-consigned to the other Party;
- (e) replacement statements on origin may be made out by the re-consignors where the products to be re-consigned to the territory of the other Party have acquired originating status through regional cumulation;
- (f) replacement statements on origin may be made out by the re-consignors if the products to be re-consigned to the territory of the other Party are not granted preferential treatment by the re-consigning Party.

5. For the purpose of sub-paragraph 4(c), the following shall apply:

Where there appear to be grounds for doubt as regards compliance with the principle of non-alteration, the customs authorities of the Party of final destination may request the declarant to provide evidence of compliance with that principle, which may be given by any means.

Upon request by the re-consignor, the customs authorities of the re-consigning Party shall certify that the products have remained under customs supervision during their stay in the territory of that Party and that no authorisation to alter, transform in any way, or subject them to operations other than those necessary to preserve them in their condition was granted by the customs authorities during their storage in the territory of the Party.

6. Each Party shall ensure that:

- (a) where the replacement statements on origin correspond to the initial statements on origin made out in a beneficiary country of the GSP scheme of Turkey and of that of, Norway the customs authorities of Turkey and of Norway shall provide each other with appropriate administrative cooperation for the purpose of subsequent verification of these replacement statements on origin. At the request of the Party of final destination, the customs authorities of the re-consigning Party shall launch and follow up the procedure of subsequent verification of the corresponding initial statements on origin;
- (b) when the replacement statements on origin correspond to the initial statements on origin made out in a country exclusively beneficiary of the GSP scheme of the Party of final destination, that Party shall carry out the procedure of subsequent verification of the initial statements on origin in cooperation with the beneficiary country. The initial

statements on origin corresponding to the replacement statements on origin under verification or, where appropriate, copies of the initial statements on origin corresponding to the replacement statements on origin under verification shall be provided by the customs authorities of the re-consigning Party to the customs authorities of the Party of final destination in order to allow them to carry out the procedure of subsequent verification.

7. Each Party shall provide that:

- (a) the re-consignor shall indicate the following on each replacement statement on origin:
 - i. all particulars of the re-consigned products taken from the initial statement on origin;
 - ii. the date on which the initial statement on origin was made out;
 - iii. the particulars of the initial statement on origin, including, where appropriate, information about cumulation applied to the goods covered by the statement on origin;
 - iv. the name, address and his registered exporter number;
 - v. the name and address of the consignee in Norway or in Turkey;
 - vi. the date and place of making out the statement on origin;
- (b) each replacement statement on origin shall be marked 'Replacement statement', or 'Attestation de remplacement';
- (c) replacement statements on origin shall be made out by re-consignors registered in the electronic system of self-certification of the origin by exporters, called Registered Exporter (REX) System, irrespective of the value of the originating products contained in the initial consignment;
- (d) where a statement on origin is replaced, the re-consignor shall indicate the following on the initial statement on origin:
 - i. the date of making out the replacement statement(s) on origin and the quantities of goods covered by the replacement statement(s) on origin;
 - ii. the name and address of the re-consignor;
 - iii. the name and address of the consignee or consignees in Turkey or in Norway;
- (e) the initial statement on origin shall be marked with the word 'Replaced' or 'Remplacé';
- (f) a replacement statement on origin shall be valid for twelve months from the date of its making out;
- (g) replacement statements on origin shall be established in English or French.

8. The initial statements on origin and copies of the replacement statements on origin shall be kept by the re-consignor for at least three years from the end of the calendar year in which the replacement statements on origin were made out.

9. Any differences between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled solely by bilateral negotiation between the Parties. If the differences may affect the interests of Switzerland and/or the Union, they shall be consulted.

10. The Parties may amend this Agreement by mutual agreement in written form at any time. Both Parties shall enter into consultation with respect to possible amendments to this Agreement at the request of one of the Parties. If the amendments may affect the interests of Switzerland and/or the Union, they shall be consulted. Such amendments shall enter into force on a mutually agreed date, once both Parties have notified each other of the completion of their respective internal requirements.

11. In the event of serious misgivings as to the proper functioning of this Agreement, either Party may suspend its application provided that the other Party has been notified in writing three months in advance.

12. This Agreement may be terminated by either Party provided that the other Party has been notified in writing three months in advance.

13. As from the entry into force of the Agreement between Turkey and Switzerland according to the first sub-paragraph of paragraph 2 of this Agreement, and subject to reciprocity by Switzerland, each Party may provide for that replacement statements on origin for products incorporating materials originating in Switzerland which have been processed under bilateral cumulation in GSP beneficiary countries may be made out in the Parties.

14. As from the entry into force of the Agreement¹ between the Union and Turkey according to the first sub-paragraph of paragraph 2 of this Agreement, and subject to reciprocity by the Union, each Party may provide for that replacement statements on origin for products incorporating materials originating in the Union which have been processed under bilateral cumulation in GSP beneficiary countries may be made out in the Parties.

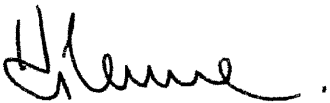
15. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month, following the date on which Turkey and Norway have notified each other of the completion of the internal adoption procedures required.

I would be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Republic of Turkey,



Mr. Hüsnü DİLEMRE
Director General of
International Agreements and EU Affairs
Ministry of Trade of Turkey

Hüsnü DİLEMRE
Bakan a.
Genel Müdür



¹ Notice from the Commission pursuant to Article 85 of Regulation (EEC) No 2454/93, implementing the provisions of the Community Customs Code extending to Turkey the bilateral cumulation system established by that Article; OJ C134, 15.4.2016, p.1

Avrupa Birliği, Norveç Krallığı, İsviçre Konfederasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında Genelleştirilmiş Tercihler Sistemi kapsamında Menş e Kümü lasyonuna dair Norveç Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti arasında Mektup Teatisi şeklinde Anlaş ma

A. Norveç Krallığı'ndan Mektup

Ankara, Temmuz 13, 2022

Bayım,

Aşağıda yer alan mektubunuzun alındığını bildirmek ş erefine nailim:

1. “Türkiye Cumhuriyeti (“Türkiye”) ve Norveç Krallığı (“Norveç”), bu Mektup teatisinin (“bu Anlaş ma”) Tarafları olarak, Genelleştirilmiş Tercihler Sistemi (“GTS”) amaçları doğrultusunda, aynı menş e kurallarını aşağıdaki genel ilkeler ile uyguladıklarını kabul eder:

- (a) “menş eli ürünler” kavramının aynı koş ulları esas alan tanımı;
- (b) bölgesel menş e kümü lasyonuna ilişkin hükümler;
- (c) GTS menş e kuralları çerçevesinde Avrupa Birliği (“Birlik”), İsviçre Konfederasyonu (“İsviçre”), Norveç veya Türkiye menş eli girdilere kümü lasyon uygulanmasına ilişkin hükümler;
- (d) menş eli olmayan girdiler için genel toleransa ilişkin hükümler;
- (e) faydalanan ülkeden gelen ürünlerin değ iştirilmemesine ilişkin hükümler;
- (f) müfrez menş e ispat belgelerinin düzenlenmesine ilişkin hükümler;
- (g) faydalanan ülkelerdeki yetkili makamlarla menş e ispat belgeleri konusunda idari iş birliği gerekliliğ i.

2. Türkiye ve Norveç; ilgili GTS menş e kuralları çerçevesinde, Birlik, Türkiye, Norveç veya İsviçre menş eli girdilerin, menş eli ürünler statüsüne haiz olmak için o faydalanan ülkede yetersiz iş çilik veya işlem olarak değerlendirilen faaliyetlerin ötesinde bir iş çilik veya işlem den geçmiş olmaları şartıyla, bir Tarafın GTS rejiminden faydalanan ülkenin menş eini kazandığını kabul eder.

Türkiye'nin ve Norveç'in gümrük idareleri, özellikle girdilere ilişkin menş e ispat belgelerinin sonradan kontrolü amacıyla birbirlerine, bir önceki bentte atıfta bulunulan uygun idari iş birliğini sağlar. Pan-Avrupa-Akdeniz tercihli menş e kurallarına ilişkin Bölgesel Konvansiyon'un (“PAAMK Sözleşmesi”) Ek l'inde belirtilen idari iş birliğine ilişkin hükümler uygulanır.

Bu fıkradaki hükümler, 15 Aralık 1950 tarihinde Brüksel'de imzalanan, Gümrük İş birliği Konseyini Kuran Sözleşme ile kurulan Örgüt tarafından kabul edilen Armonize Mal Tanımı ve Kodlama Sisteminin (“Armonize Sistem”) 1 ila 24. fasıllarındaki ürünlere uygulanmaz.

3. Türkiye ve Norveç bu vesileyle, diğer Tarafın bu amaç için kaydolan yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişileri tarafından müfrez menş e beyanları şeklinde düzenlenen müfrez menş e ispat belgelerini kabul etmeyi taahhüt eder.

Taraflardan her biri, müfrez menş e beyanları kapsamındaki ürünlerin tercihli muameleye uygunluğ unu, kendi mevzuatına uygun olarak değerlendirebilir.

4. Her bir Taraf, müfrez menşe beyanı düzenlenmeden önce aşağıdaki koşullara uyulmasını sağlar:

- (a) müfrez menşe beyanı sadece, asıl menşe ispat belgelerinin, Türkiye veya Norveç’de geçerli mevzuata uygun olarak düzenlenmiş olması durumunda yapılabilir;
- (b) bir menşe beyanı veya bir müfrez menşe beyanı, yalnızca ürünlerin bir Tarafta serbest dolaşıma konulmamış olduğu hallerde, asıl menşe ispat belgesi kapsamındaki ürünlerin tamamını veya bir bölümünü bir Taraftan diğer Tarafa göndermek amacıyla, bir veya daha fazla müfrez menşe beyanı ile değiştirilebilir;
- (c) ürünler, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren Tarafın gümrük gözetimi altında kalır ve değiştirilmez, herhangi bir şekilde döndürülmez veya iyi koşullarda muhafaza edilmesine yönelik işlemler dışında bir işlemden geçirilmez (“değiştirilmeme ilkesi”);
- (d) ürünler bir Tarafa tanınan menşe kurallarına bir istisna kapsamında menşe statüsü kazanmış ise, ürünlerin diğer Tarafa yeniden sevk edilmesi halinde, müfrez menşe beyanı düzenlenmez;
- (e) diğer Tarafın topraklarına yeniden sevkiyatı yapılacak ürünlerin bölgesel kümülasyon yoluyla menşe statüsü kazanmış olması halinde, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişiler tarafından müfrez menşe beyanı düzenlenir;
- (f) diğer Tarafın topraklarına yeniden sevkiyatı yapılacak ürünlere, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren Tarafa tercihli muamele uygulanmaması halinde de yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişiler tarafından müfrez menşe beyanı düzenlenebilir.

5. 4 (c) bendi uyarınca, aşağıdakiler uygulanır:

Değiştirilmeme ilkesine uygunluğa dair şüpheye yer olduğu hallerde, nihai varış Tarafının gümrük idareleri, beyan sahibinden, bu ilkeye uygunluğun herhangi bir şekilde verilebilecek olan kanıtlarını sunmasını talep edebilir.

Yeniden sevkiyatı yapan Tarafın gümrük idareleri, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişinin talebi üzerine, ürünlerin o Tarafın topraklarında bulunduğu süre boyunca gümrük gözetimi altında kaldığını ve o Tarafın topraklarında depolanması sırasında değiştirilmesine, herhangi bir şekilde döndürülmesine veya iyi koşullarda muhafaza edilmesine yönelik gerekli olanlar dışında işlem den geçirilmiş olmasına ilişkin hiçbir yetkinin verilmediğini tasdik eder.

6. Her bir Taraf aşağıdaki hususları temin eder:

- (a) müfrez menşe beyanlarının, Türkiye ve Norveç’in GTS rejiminden faydalanan bir ülkede yapılan asıl menşe beyanlarına karşılık gelmesi durumunda, Türkiye ve Norveç gümrük idareleri, bu müfrez menşe beyanlarının sonradan kontrolü amacıyla, birbirlerine uygun idari işbirliğini sağlar. Nihai varış Tarafının talebi üzerine, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren Tarafın gümrük idareleri, asıl menşe beyanlarıyla ilgili sonradan kontrol sürecini yürütür ve bu sürecin takibini gerçekleştirir;
- (b) müfrez menşe beyanlarının, nihai varış Tarafının GTS rejiminden münhasıran faydalanan bir ülkede yapılan asıl menşe beyanlarına karşılık gelmesi durumunda, bu Taraf, faydalanan ülkeyle işbirliği halinde asıl menşe beyanlarıyla ilgili sonradan kontrol sürecini yürütür. Kontrol kapsamındaki müfrez menşe beyanlarına karşılık gelen asıl menşe beyanları veya uygun hallerde, kontrol kapsamındaki müfrez menşe

beyanlarına karşılık gelen asıl menşe beyanlarının nüshaları, sonradan kontrol sürecine imkan tanımak üzere, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren Tarafın gümrük idareleri tarafından, nihai varış Tarafının gümrük idarelerine iletilir.

7. Her bir Taraf bunları sağlar:

- (a) yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi, her bir müfrez menşe beyanında aşağıdakileri belirtir:
 - i. asıl menşe beyanından, yeniden sevkiyatı gerçekleştirilen ürünlere ilişkin olarak alınan tüm hususlar;
 - ii. asıl menşe beyanının düzenlendiği tarih;
 - iii. uygun olması halinde, menşe beyanı kapsamındaki eşyaya uygulanan kümülasyonla ilgili bilgiler de dahil olmak üzere, asıl menşe beyanındaki hususlar;
 - iv. isim, adres ve kayıtlı ihracatçı numarası;
 - v. Norveç veya Türkiye'deki alıcının ismi ve adresi;
 - vi. menşe beyanının yapıldığı tarih ve yer;
- (b) her bir müfrez menşe beyanı 'Replacement statement' veya 'Attestation de remplacement' ibaresini içerir;
- (c) müfrez menşe beyanları, ilk sevkiyatta yer alan menşeli ürünlerin kıymetine bakılmaksızın, ihracatçıların menşei kendilerinin belgelendirmesine dair Kayıtlı İhracatçı (REX) Sistemi adı verilen elektronik sisteme kayıtlı olan, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişiler tarafından düzenlenir;
- (d) bir menşe beyanının değiştirildiği hallerde, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi, asıl menşe beyanı üzerinde aşağıdakileri belirtir:
 - i. müfrez menşe beyan(lar)ının düzenlenme tarihi ve müfrez menşe beyan(lar)ı kapsamındaki eşyanın miktarı;
 - ii. yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişinin ismi ve adresi;
 - iii. Türkiye'deki veya Norveç'deki alıcı veya alıcıların isim ve adresi.
- (e) asıl menşe beyanına 'Replaced' veya 'Remplacé' ifadesi yazılır;
- (f) bir müfrez menşe beyanı düzenlendiği tarihten itibaren oniki ay geçerlidir;
- (g) müfrez menşe beyanları İngilizce veya Fransızca düzenlenir.

8. Asıl menşe beyanları ve müfrez menşe beyanlarının nüshaları, yeniden sevkiyatı gerçekleştiren kişi tarafından müfrez menşe beyanlarının düzenlendiği takvim yılının sonundan itibaren en az üç yıl süreyle saklanır.

9. Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık, yalnızca Taraflar arasındaki ikili müzakerelerle çözülür. Farklılıkların İsviçre'nin ve/veya Birliğin çıkarlarını etkileme ihtimali varsa, onlara danışılır.

10. Taraflar, bu Anlaşmayı, her an yazılı olarak karşılıklı anlaşma yoluyla değiştirebilir. Her bir Taraf, Taraflardan birinin talebi üzerine bu Anlaşmada yapılacak olası değişikliklerle ilgili olarak istişarede bulunur. Değişikliklerin İsviçre'nin ve/veya Birliğin çıkarlarını etkileme ihtimali varsa, onlara danışılır. Bu tür değişiklikler, her iki Tarafın ulusal gerekliliklerinin tamamlandığını birbirlerine bildirmesinden sonra, karşılıklı olarak mutabık kalınan bir tarihte yürürlüğe girer.

11. İşbu Anlaşmanın düzgün işleyişine ilişkin ciddi şüphelerin olması durumunda, Taraflardan biri, Anlaşmanın uygulanmasını diğer Tarafın üç ay önceden yazılı olarak bilgilendirilmesi şartıyla askıya alabilir.

12. İşbu Anlaşma, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın üç ay önceden yazılı olarak bilgilendirilmesi şartıyla feshedilebilir.

13. İşbu Anlaşmanın 2 nci fıkrasının birinci bendi kapsamında, Türkiye ile İsviçre arasındaki Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren ve İsviçre tarafından karşılıklı olarak uygulanması kaydıyla Taraflardan her biri, GTS'den faydalanan ülkelerde ikili kümülasyon kapsamında işçiliğe tabii tutulmuş İsviçre menşeli girdileri içeren ürünler için Taraf ülkelerde müfrez menşe beyanı düzenlenebilmesini sağlayabilir.

14. İşbu Anlaşmanın 2 nci fıkrasının birinci bendi kapsamında Birlik ile Türkiye arasındaki Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren ve Birlik tarafından karşılıklı olarak uygulanması kaydıyla, Taraflardan her biri, GTS'den faydalanan ülkelerde ikili kümülasyon kapsamında işçiliğe tabii tutulmuş Birlik menşeli girdileri içeren ürünler için Taraf ülkelerde müfrez menşe beyanı düzenlenebilmesini sağlayabilir.

15. İşbu Anlaşma, Norveç ve Türkiye'nin iç kabul süreçlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdiği tarihi izleyen üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Hükümetinizin yukarıdaki hususlarla mutabık olduğunu teyit ederseniz, minnettar olurum.

Yukarıdaki hususların Hükümetiniz için kabul edilebilir olması halinde, işbu mektubun ve onayınızın birlikte Türkiye Cumhuriyeti ile Norveç Krallığı arasında bir Anlaşma teşkil edeceğini teklif etmekten onur duyuyorum.

Lütfen, bayım, en yüksek düşüncemin güvencesini kabul edin.”””.

Mektubunuzun içeriğinin Norveç Krallığı Hükümeti tarafından kabul edilebilir olduğunu ve mektubunuzun, bu cevapla birlikte, iki Hükümetimiz arasında, Norveç ve Türkiye'nin gerekli iç kabul süreçlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri tarihi takiben üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girecek bir anlaşma teşkil edeceğini teyit etmekten onur duyarım.

Norveç Krallığı adına,

Erling Skjøsberg
Büyükelçi



ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Kingdom of Norway and the Republic of Turkey on the cumulation of origin between the European Union, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey in the framework of the Generalised System of Preferences

A. Letter from the Kingdom of Norway

Ankara, July 13, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter which reads as follows:

1. "The Republic of Turkey ("Turkey") and the Kingdom of Norway ("Norway") as the Parties to the present Exchange of letters ("this Agreement") acknowledge that, for the purposes of the Generalised System of Preferences ("GSP"), both Parties apply similar rules of origin with the following general principles:
 - (a) definition of the concept of "originating products" based on the same criteria;
 - (b) provisions for regional cumulation of origin;
 - (c) provisions for applying cumulation to materials which originate, within the meaning of their GSP rules of origin, in the European Union ("the Union"), the Swiss Confederation ("Switzerland"), Norway or Turkey;
 - (d) provisions for a general tolerance for non-originating materials;
 - (e) provisions for non-alteration of products from the beneficiary country;
 - (f) provisions for making out replacement proofs of origin;
 - (g) requirement for administrative cooperation with the competent authorities in the beneficiary countries on the matter of proofs of origin.
2. Turkey and Norway shall recognise that materials originating, within the meaning of their respective GSP rules of origin, in the Union, in Turkey, in Norway or in Switzerland, acquire the origin of a beneficiary country of the GSP scheme of either Party if they undergo in that beneficiary country a working or processing going beyond the operations considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products.

The customs authorities of Turkey and of Norway shall provide each other with appropriate administrative cooperation particularly for the purpose of subsequent verification of the proofs of origin in respect of the materials referred to in the preceding subparagraph. The provisions concerning administrative cooperation laid down in Appendix I to the Regional Convention on pan-Euro-Mediterranean preferential rules of origin ("PEM Convention") are to be applied.

The provisions of this paragraph shall not apply to products of Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, adopted by the Organization set-up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950 ("Harmonized System").

3. Turkey and Norway hereby undertake to accept replacement proofs of origin in the form of replacement statements on origin made out by re-consignors of the other Party, registered for that purpose.

Each Party may assess the eligibility for preferential treatment of products covered by replacement statements on origin in accordance with its own legislation.

4. Each Party shall provide that the following conditions are respected before making out a replacement statement on origin:
 - (a) replacement statements on origin may only be made out if the initial proofs of origin were issued or made out in accordance with the legislation applicable in Turkey or in Norway;
 - (b) only where products have not been released for free circulation in a Party, a statement on origin or a replacement statement on origin may be replaced by one or more replacement statements on origin for the purpose of sending all or some of the products covered by the initial proof of origin from that Party to the other Party;
 - (c) the products shall have remained under customs supervision in the re-consigning Party and shall not have been altered, transformed in any way, or subjected to operations other than those necessary to preserve them in their condition ("principle of non-alteration");
 - (d) where products have acquired originating status under a derogation to the rules of origin granted by a Party, replacement statements on origin shall not be made out if the products are re-consigned to the other Party;
 - (e) replacement statements on origin may be made out by the re-consignors where the products to be re-consigned to the territory of the other Party have acquired originating status through regional cumulation;
 - (f) replacement statements on origin may be made out by the re-consignors if the products to be re-consigned to the territory of the other Party are not granted preferential treatment by the re-consigning Party.
5. For the purpose of sub-paragraph 4(c), the following shall apply:

Where there appear to be grounds for doubt as regards compliance with the principle of non-alteration, the customs authorities of the Party of final destination may request the declarant to provide evidence of compliance with that principle, which may be given by any means.

Upon request by the re-consignor, the customs authorities of the re-consigning Party shall certify that the products have remained under customs supervision during their stay in the territory of that Party and that no authorisation to alter, transform in any way, or subject them to operations other than those necessary to preserve them in their condition was granted by the customs authorities during their storage in the territory of the Party.

6. Each Party shall ensure that:
 - (a) where the replacement statements on origin correspond to the initial statements on origin made out in a beneficiary country of the GSP scheme of Turkey and that of Norway, the customs authorities of Turkey and Norway shall provide each other with appropriate administrative cooperation for the purpose of subsequent verification of these replacement statements on origin. At the request of the Party of final destination, the customs authorities of the re-consigning Party shall launch and follow up the procedure of subsequent verification of the corresponding initial statements on origin;
 - (b) when the replacement statements on origin correspond to the initial statements on origin made out in a country exclusively beneficiary of the GSP scheme of the Party of final destination, that Party shall carry out the procedure of subsequent verification of the initial statements on origin in cooperation with the beneficiary country. The initial statements on origin corresponding to the replacement statements on origin under verification or, where

appropriate, copies of the initial statements on origin corresponding to the replacement statements on origin under verification shall be provided by the customs authorities of the re-consigning Party to the customs authorities of the Party of final destination in order to allow them to carry out the procedure of subsequent verification.

7. Each Party shall provide that:

- (a) the re-consignor shall indicate the following on each replacement statement on origin:
 - i. all particulars of the re-consigned products taken from the initial statement on origin;
 - ii. the date on which the initial statement on origin was made out;
 - iii. the particulars of the initial statement on origin, including, where appropriate, information about cumulation applied to the goods covered by the statement on origin;
 - iv. the name, address and his registered exporter number;
 - v. the name and address of the consignee in Norway or in Turkey;
 - vi. the date and place of making out the statement on origin;
- (b) each replacement statement on origin shall be marked 'Replacement statement', or 'Attestation de remplacement';
- (c) replacement statements on origin shall be made out by re-consignors registered in the electronic system of self-certification of the origin by exporters, called Registered Exporter (REX) System, irrespective of the value of the originating products contained in the initial consignment;
- (d) where a statement on origin is replaced, the re-consignor shall indicate the following on the initial statement on origin:
 - i. the date of making out the replacement statement(s) on origin and the quantities of goods covered by the replacement statement(s) on origin;
 - ii. the name and address of the re-consignor;
 - iii. the name and address of the consignee or consignees in Turkey or in Norway;
- (e) the initial statement on origin shall be marked with the word 'Replaced' or 'Remplacé';
- (f) a replacement statement on origin shall be valid for twelve months from the date of its making out;
- (g) replacement statements on origin shall be established in English or French.

8. The initial statements on origin and copies of the replacement statements on origin shall be kept by the re-consignor for at least three years from the end of the calendar year in which the replacement statements on origin were made out.

9. Any differences between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled solely by bilateral negotiation between the Parties. If the differences may affect the interests of Switzerland and/or the Union, they shall be consulted.

10. The Parties may amend this Agreement by mutual agreement in written form at any time. Both Parties shall enter into consultation with respect to possible amendments to this Agreement at the request of one of the Parties. If the amendments may affect the interests of Switzerland and/or the Union, they shall be consulted. Such amendments shall enter into force on a mutually agreed date, once both Parties have notified each other of the completion of their respective internal requirements.

11. In the event of serious misgivings as to the proper functioning of this Agreement, either Party may suspend its application provided that the other Party has been notified in writing three months in advance.

12. This Agreement may be terminated by either Party provided that the other Party has been notified in writing three months in advance.

13. As from the entry into force of the Agreement between Turkey and Switzerland according to the first sub-paragraph of paragraph 2 of this Agreement, and subject to reciprocity by Switzerland, each Party may provide for that replacement statements on origin for products incorporating materials originating in Switzerland which have been processed under bilateral cumulation in GSP beneficiary countries may be made out in the Parties.
14. As from the entry into force of the Agreement between the Union and Turkey according to the first sub-paragraph of paragraph 2 of this Agreement, and subject to reciprocity by the Union, each Party may provide for that replacement statements on origin for products incorporating materials originating in the Union which have been processed under bilateral cumulation in GSP beneficiary countries may be made out in the Parties.
15. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month, following the date on which Norway and Turkey have notified each other of the completion of the internal adoption procedures required.

I would be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration”””.

I have the honour to confirm that the contents of your letter are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that your letter, together with this in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month, following the date on which Norway and Turkey have notified each other of the completion of the internal adoption procedures required.

For the Kingdom of Norway,


Erling Skjomsberg
Ambassador